

# Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

## Chapter 29

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Eze 29 - 32

וַאֲחֶלְקֵי אֶרְצוֹ מִיְּמֵי פַרְעֹה וְעַד הַיּוֹם אֵלֶיךָ יָבֹאוּ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם  
Eze29:1  
אֵלֶיךָ יָבֹאוּ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם אֵלֶיךָ יָבֹאוּ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם

אֵלֶיךָ יָבֹאוּ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם אֵלֶיךָ יָבֹאוּ עַל אֶרֶץ מִצְרָיִם  
דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

**1. bashanah ha`asirith ba`asiri bish'neym `asar lachodesh hayah d'bar-Yahúwah `elay le'mor.**

**Eze29:1** In the tenth year, in the tenth month, on the twelfth of the month, the Word of יהוה came to me saying,

<29:1> 'En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni miq̄ tou mēnos  
ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

**1 En tō etei tō dekatō en tō dekatō mēni miq̄ tou mēnos**  
In the year tenth, in the tenth month, day one of the month,  
egeneto logos kyriou pros me legōn  
came the Word of YHWH to me saying,

וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ  
2  
וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ

בְּיַד-אֲדָם שֵׁים פָּנֶיךָ עַל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהִנְבֵּא עָלָיו  
וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ:

**2. ben-'adam sim paneyak `al-Par`oh melek Mits'rayim w'hinabe' `alayu w'al-Mits'rayim kulah.**

**Eze29:2** Son of man, set your face against Pharaoh king of Mitsrayim and prophesy against him and against Mitsrayim, all of it.

<2> Υἱὲ ἀνθρώπου, στήρισον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου  
καὶ προφήτευσον ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπ' Αἴγυπτον ὅλην

**2 Huie anthrōpou, stērison to prosōpon sou epi Pharaō basilea Aigyptou**  
O son of man, firmly fix your face against Pharaoh king of Egypt,  
kai prophēteuson ep' auton kai ep' Aigypton holēn  
and prophesy against him, and against entire Egypt!

וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ  
3  
וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ וְעַל-מִצְרָיִם כָּל-יְמֵי חַיֵּיךָ

גַּבְרִי וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה  
מֶלֶךְ-מִצְרָיִם הַתְּנִים הַגָּדוֹל הַרְבִּץ בְּתוֹךְ יְאֹרָיו  
אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרָיו וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

3. **daber w'amar'at koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni `aleyak Par`oh melek-Mits'rayim hatanim hagadol harobets b'thok y'orayu 'asher 'amar li y'ori wa'ani `asithini.**

**Eze29:3** Speak and say, Thus says my Adon אָדוֹנָי, Behold, I am against you, Pharaoh king of Egypt, The great monster that lies in the midst of his rivers, that has said, My river is mine, and I have made it.

⟨3⟩ καὶ εἰπὼν Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ Φαραῶ τὸν δράκοντα τὸν μέγαν τὸν ἐγκαθήμενον ἐν μέσῳ ποταμῶν αὐτοῦ τὸν λέγοντα Ἐμοί εἰσιν οἱ ποταμοί, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

3 kai eipon Tade legei kyrios Idou egō epi Pharaō ton drakonta ton megan say! Thus says YHWH; Behold, I am against Pharaoh, the dragon great, ton egkathēmenon en mesō potamōn autou the one lying in wait in the midst of his rivers.

ton legonta Emoi eisin hoi potamoi, kai egō epoiēsa autous. The one saying, are mine The rivers, and I made them.

יְבַרְכֶנּוּ-אֶלֶּם בְּרַחֲמֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 יְבַרְכֶנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יְבַרְכֶנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דְּוַנְתַּתִּי חַחִיִּים בְּלִחְיֶיךָ וְהִדְבַּקְתִּי דְּגַת-יְאֹרֶיךָ  
 בְּקַשְׁשֹׁתֶיךָ וְהִעַלִּיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ  
 וְאֵת כָּל-דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׁשֹׁתֶיךָ תִּדְבַּק:

4. **w'nathati chachiim bil'chayeyak w'hid'baq'ti d'gath-y'oreyak b'qas'q'sotheyak w'ha'alithik mitok y'oreyak w'eth kal-d'gath y'oreyak b'qas'q'sotheyak tid'baq.**

**Eze29:4** I shall put hooks in your jaws and I shall cause the fish of your rivers to stick to your scales. And I shall bring you up out of the midst of your rivers, and all the fish of your rivers shall cling to your scales.

⟨4⟩ καὶ ἐγὼ δώσω παγίδας εἰς τὰς σιαγόνας σου καὶ προσκολλήσω τοὺς ἰχθύς τοῦ ποταμοῦ σου πρὸς τὰς πτέρυγας σου καὶ ἀνάξω σε ἐκ μέσου τοῦ ποταμοῦ σου καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου

4 kai egō dōsō pagidas eis tas siagonas sou kai proskollēsō tous ichthys tou potamou sou And I shall put snares into your jaws, and I shall cleave the fishes of your river pros tas pterygas sou kai anaxō se ek mesou tou potamou sou to your wings. And I shall lead you from out of the midst of your river, kai pantas tous ichthuas tou potamou sou and all the fishes of your rivers.

יְבַרְכֶנּוּ-אֶלֶּם בְּרַחֲמֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 יְבַרְכֶנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל יְבַרְכֶנּוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

הַוַּנְטַשְׁתִּיךָ הַמְדַבְּרָה אֹתְךָ וְאֵת כָּל-דְּגַת יְאֹרֶיךָ  
 עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תַפּוּל לֹא תִאָסַף וְלֹא תִקְבֹּץ לְחַיֵּת הָאָרֶץ

וְלַעֲזוֹף הַשָּׁמַיִם נִתְּתִיךָ לְאֶכְלָהּ:

5. un'tash'tik hamid'barah 'oth'ak w'eth kal-d'gath y'oreyak `al-p'ney hasadeh tipol lo' the'aseph w'lo' thiqabets l'chayath ha'arets ul'oph hashamayim n'thatik l'ak'lah.

Eze29:5 I shall abandon you to the wilderness, you and all the fish of your rivers; You shall fall on the open field; you shall not removed nor gathered. I have given you for food to the beasts of the earth and to the birds of the heavens.

<5> καὶ καταβαλῶ σε ἐν τάχει καὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τοῦ ποταμοῦ σου· ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πεδίου πεσῆ καὶ οὐ μὴ συναχθῆς καὶ οὐ μὴ περισταλῆς, τοῖς θηρίοις τῆς γῆς καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ δέδωκά σε εἰς κατάβρωμα·

5 kai katabalō se en tachei kai pantas tous ichthuas tou potamou sou; And I shall throw you down quickly, and all the fishes of your river.

epi prosōpon tou pediou pesē Upon the face of the plain you shall fall, kai ou mē synachthēs and no way shall you be brought together; kai ou mē peristalēs, and no way shall you be screened. To the wild beasts of the earth, tois thēriois tēs gēs kai tois peteinois tou ouranou and to the winged creatures of the heavens dedōka se eis katabrōma; I have given you for a thing to be devoured.

וְיָדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי מִצְרָיִם  
כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הָיִיתֶם מִשְׁעַנֵּת קֶנֶה לְבַיִת יִשְׂרָאֵל:

6. w'yad'`u kal-yosh'bey Mits'rayim ki 'ani Yahúwah ya`an heyotham mish`eneth qaneh l'beyth Yis'ra'El.

Eze29:6 Then all the inhabitants of Mitsrayim shall know that I am YHWH, Because they have been a staff of reed to the house of Yisra'El.

<6> καὶ γνώσονται πάντες οἱ κατοικοῦντες Αἴγυπτον ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, ἀνθ' ᾧ ἐγενήθης ῥάβδος καλαμίνη τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ.

6 kai gnōsontai pantes hoi katoikountes Aigypton hoti egō eimi kyrios, And shall know all the ones dwelling Egypt that I am YHWH, anth' hōn egenēthēs hrabdos kalaminē tō oikō Israēl. because you became a rod of reed to the house of Israel.

זָבַתְפִּשֵׁם בָּךְ בַּכַּפֶּךָ תִּרְוֶיךָ וּבִקְצֵת לָהֶם כָּל-כֹּתֶךָ  
וּבְהַשְׁעָנֶם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהִעַמְדֵת לָהֶם כָּל-מִתְנָיִם: ם

7. b'thaph'sam b'ak bakaphak terots ubaqa`at lahem kal-katheph ub'hisha`anam `aleyak tishaber w'ha`amad'at lahem kal-math'nayim.

**Eze29:7** When they took hold of you with the hand, You broke and tore off all the shoulder to them; and when they leaned on you, You broke and made all the loins stand to them.

<7> ὅτε ἐπελάβοντό σου τῇ χειρὶ αὐτῶν, ἐθλάσθης·  
καὶ ὅτε ἐπεκράτησεν ἐπ’ αὐτοὺς πᾶσα χεὶρ καὶ ὅτε ἐпанεπαύσαντο ἐπὶ σέ,  
συνετριβῆς καὶ συνέκλασας αὐτῶν πᾶσαν ὀσφύν.

7 hote epelabonto sou tē cheiri autōn, ethlasthēs;

When they took hold of you with their hand, then you were fractured;

kai hote epekratēsen ep’ autous pasa cheir kai hote epanepausanto epi se,  
and when prevailed against them every hand. And when they rested upon you,  
synetribēs kai syneklasas autōn pasan osphyn.

you were broken, and you broke of them of all the loin.

---

8  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:

8. laken koh ‘amar ‘Adonay Yahúwah hin’ni mebi’ `alayik chareb  
w’hik’rati mimek ‘adam ub’hemah.

**Eze29:8** Therefore thus says my Adon אָמַר יְהוָה, Behold, I shall bring upon you a sword and I shall cut off from you man and beast.

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ σέ ῥομφαίαν  
καὶ ἀπολωῶ ἀνθρώπους ἀπὸ σοῦ καὶ κτήνη·

8 dia touto tade legei kyrios Idou egō epagō epi se hromphaian

On account of this, thus says YHWH; Behold, I bring upon you the broadsword;

kai apolō anthrōpous apo sou kai ktēnē;

and I shall destroy men from you, and beasts.

---

9  
טוֹהֲתָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשָׂמָמָה וְחֶרֶבָה  
וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי:  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:  
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מְבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב  
וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהֵמָה:

9. w’hay’thah ‘erets-Mits’rayim lish’mamah w’char’bah  
w’yad`u ki-‘ani Yahúwah ya`an ‘amar y’or li wa’ani `asithi.

**Eze29:9** The land of Mistrayim shall become for a desolation and waste.  
Then they shall know that I am אָמַר יְהוָה. Because you said, The river is mine,  
and I have made it,

<9> καὶ ἔσται ἡ γῆ Αἰγύπτου ἀπώλεια καὶ ἔρημος, καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος,  
ἀντὶ τοῦ λέγειν σε Οἱ ποταμοὶ ἐμοί εἰσιν, καὶ ἐγὼ ἐποίησα αὐτούς.

9 kai estai hē gē Aigyptou apōleia kai erēmos,

And shall be the land of Egypt for destruction and desolation.

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios,

And they shall know that I am YHWH,

anti tou legein se Hoi potamoi emoi eisin, kai egō epoiēsa autous.

because of your saying, The rivers are mine and I made them.

יִלְכֹן הַנְּבִי אֵלַיִךְ וְאֶל-יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת-אֲרָץ מִצְרַיִם  
לְחֶרְבוֹת חֶרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ׃

10. laken hin'ni 'eleyak w'el-y'oreyak w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim  
l'char'both choreb sh'mamah miMig'dol S'weneh w'ad-g'bul Kush.

Eze29:10 therefore, behold, I am against you and against your rivers,  
and I shall give the land of Mistrayim for an utter waste and desolation,  
from Migdol to Seweneh and even to the border of Kush.

<10> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ποταμοὺς σου  
καὶ δώσω γῆν Αἰγύπτου εἰς ἔρημον καὶ ρομφαίαν καὶ ἀπώλειαν ἀπὸ Μαγδώλου  
καὶ Συήνης καὶ ἕως ὀρίων Αἰθιοπῶν.

10 dia touto idou egō epi se kai epi pantas tous potamous sou

On account of this, behold, I am against you, and against all your rivers.

kai dōsō gēn Aigyptou eis erēmon kai hromphaian

And I shall give the land of Egypt unto desolation, broadsword,

kai apōleian apo Magdōlou kai Syēnēs kai heōs horiōn Aithiopōn.

and destruction, from Migdol and Syene even unto the borders of the Ethiopians.

יֹאמַר אִישׁ אֶת-רַגְלוֹ וְאִישׁ אֶת-רַגְלוֹ אֲדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ  
וְלֹא תִשָּׁב אֶת-רַבְעֵים שָׁנָה׃

11. lo' tha`abar-bah regel 'adam w'regel b'hemah lo' tha`abar-bah  
w'lo' thesheb 'ar'ba'im shanah.

Eze29:11 A man's foot shall not pass through it, and the foot of a beast  
shall not pass through it, and it shall not be inhabited for forty years.

<11> οὐ μὴ διέλθῃ ἐν αὐτῇ πούς ἀνθρώπου, καὶ πούς κτήνους οὐ μὴ διέλθῃ αὐτήν,  
καὶ οὐ κατοικηθήσεται τεσσαράκοντα ἔτη.

11 ou mē dielthē en autē pous anthrōpou,

In no way shall there go through by it the foot of a man;

kai pous ktēnous ou mē dielthē autēn,

and the foot of a beast in no way shall go through it,

kai ou katoikēthēsetai tessarakonta etē.

and it shall not be inhabited forty years.

יְבִי וְנָתַתִּי אֶת-אֲרָץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשָׁמוֹת  
יִלְכֹן אִישׁ אֶת-רַגְלוֹ וְאִישׁ אֶת-רַגְלוֹ אֲדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ  
וְלֹא תִשָּׁב אֶת-רַבְעֵים שָׁנָה׃



וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרָבוֹת תִּהְיֶינָה שְׂמָמָה אֲרֻבְעִים שָׁנָה  
וְהַפְצִיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזָרִיתִים בְּאַרְצוֹת: פ

12. w'nathati 'eth-'erets Mits'rayim sh'mamah b'thok 'aratsoth n'shamoth  
w'areyah b'thok arim macharaboth tih'yeyan sh'mamah 'ar'ba'im shanah  
wahaphitsothi 'eth-Mits'rayim bagoyim w'zerithim ba'aratsoth.

**Eze29:12** So I shall make the land of Egypt a desolation in the midst of desolated lands.  
And her cities, in the midst of cities that are laid waste, shall be desolate forty years;  
and I shall scatter the Egyptians among the nations and disperse them among the lands.

<12> καὶ δώσω τὴν γῆν αὐτῆς ἀπώλειαν ἐν μέσῳ γῆς ἡρημωμένης,  
καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς ἐν μέσῳ πόλεων ἡρημωμένων ἔσονται τεσσαράκοντα ἔτη·  
καὶ διασπερῶ Αἴγυπτον ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ λικμήσω αὐτοὺς εἰς τὰς χώρας.

12 kai dōsō tēn gēn autēs apōleian

And I shall appoint her land for destruction

en mesō gēs ērēmōmenēs, kai hai poleis autēs en mesō poleōn

in the midst of a land being made desolated, and her cities in the midst of cities

ērēmōmenōn esontai tessarakonta etē; kai diasperō Aigypton

being made desolated shall be forty years. And I shall scatter Egypt

en tois ethnesin kai likmēsō autous eis tas chōras.

among the nations, and I shall winnow them among the places.

יג כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵקֵץ אֲרֻבְעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ  
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נִפְצְרוּ שָׁמָּה:

13. ki koh 'amar 'Adonay Yahúwah miqets 'ar'ba'im shanah 'aqabets  
'eth-Mits'rayim min-ha'amim 'asher-naphotsu shamah.

**Eze29:13** For thus says my Adon אֲדֹנָי, At the end of forty years  
I shall gather Mistrayim from the peoples among whom they were scattered there.

<13> τάδε λέγει κύριος Μετὰ τεσσαράκοντα ἔτη συνάξω τοὺς Αἰγυπτίους  
ἀπὸ τῶν ἐθνῶν, οὓς διεσκορπίσθησαν ἐκεῖ,

13 tade legei kyrios Meta tessarakonta etē synaxō tous Aigyptious apo tōn ethnōn,

Thus says YHWH; After forty years I shall gather the Egyptians from the nations

hou dieskorpisthēsan ekei,

of which they were dispersed there.

יְדוּשְׁבֹתַי אֶת־שְׁבוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבֵּיתִי אֹתָם אֶרֶץ פְּתָרוֹס  
עַל־אֶרֶץ מְכוּרְתָם וְהָיוּ שָׁם מִמְלָכָה שְׁפֵלָה:

14. w'shab'ti 'eth-sh'buth Mits'rayim wahashibothi 'otham 'erets Path'ros 'al-'erets  
m'kuratham w'hayu sham mam'lakah sh'phalah.

**Eze29:14** I shall turn the fortunes of Mistrayim and make them return

to the land of Pathros, to the land of their origin, and there they shall be a lowly kingdom.

<14> καὶ ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν τῶν Αἰγυπτίων καὶ κατοικήσω αὐτοὺς ἐν γῆ Παθουρης, ἐν τῇ γῆ, ὅθεν ἐλήμφθησαν· καὶ ἔσται ἀρχὴ ταπεινὴ

14 kai apostrepsō tēn aichmalōsian tōn Aigyptiōn

And I shall return the captivity of the Egyptians,

kai katoikisō autous en gē Pathourēs, en tē gē,

and I shall settle them in the land of Phathros, in the land

hothen elēmphthēsan; kai estai archē tapeinē

from where they were taken; and it shall be rule a humble there,

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-הַמְּלָכֹת וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם  
יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-הַמְּלָכֹת וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם

טו מן-הַמְּלָכֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם  
וְהַמְּעַטְטִים לְבַלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם:

15. min-hamam'lakoth tih'yeh sh'phalah w'lo'-thith'nase' `od `al-hagoyim w'him'`at'tim l'bil'ti r'doth bagoyim.

Eze29:15 It shall be the lowest of the kingdoms, and it shall not lift itself any more above the nations. And I shall make them so small that they shall not rule over the nations.

<15> παρὰ πάσας τὰς ἀρχάς, οὐ μὴ ὑψωθῆ ἔτι ἐπὶ τὰ ἔθνη, καὶ ὀλιγοστοὺς αὐτοὺς ποιήσω τοῦ μὴ εἶναι αὐτοὺς πλείονας ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

15 para pasas tas archas, ou mē huyōthē eti epi ta ethnē,

more than all the rules, it shall any more not be raised up high over the nations.

kai oligoustous autous poiēsō

And very few them I shall make,

tou mē einai autous pleionas en tois ethnesin.

so as for to not be them many among the nations.

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-הַמְּלָכֹת וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם  
יְהוָה יִשְׁמַר אֶת-הַמְּלָכֹת וְלֹא-תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל-הַגּוֹיִם

טז וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד לְבַיִת יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מְזִכִּיר עוֹן  
בַּפְּנוֹתָם אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוָה: פ

16. w'lo' yih'yeh-`od l'beyth Yis'ra'El l'mib'tach maz'kir `awon biph'notham 'achareyhem w'yad'`u ki 'ani 'Adonay Yahúwah.

Eze29:16 And it shall not be any more as confidence for the house of Yisra'El, recalling the iniquity of their turning after them. Then they shall know that I am my Adon אֲדֹנָי.

<16> καὶ οὐκέτι ἔσονται τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ εἰς ἐλπίδα ἀναμιμνήσκουσιν ἀνομίαν ἐν τῷ αὐτοὺς ἀκολουθῆσαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος.

16 kai ouketi esontai tō oikō Israēl

And shall they no more be to the house of Israel

eis elpida anamimnēskousan anomian

for a hope, calling to mind lawlessness

en tō autous akolouthēsai opisō autōn; kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

in their following after them. And they shall know that I am YHWH.

יזויהי בעשרים ושבע שנה ברשון  
באחד לחודש הנה דבר-יהוה אלי לאמר:  
יזויהי בעשרים ושבע שנה ברשון  
באחד לחודש הנה דבר-יהוה אלי לאמר:

17. way'hi b'es'rim washeba` shanah bari'shon  
b'echad lachodesh hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze29:17 And it was, in the twenty-seventh year, in the first month,  
on the first of the month, the Word of יהוה came to me saying,

<17> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑβδόμῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει  
μὴ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

17 Kai egeneto en tō hebdomō kai eikostō etei miā tou mēnos tou prōtou

And it came to pass in the seventh and twentieth year, day one of the month first,  
egeneto logos kyriou pros me legōn  
came the Word of YHWH to me, saying,

יחבן-אדם נבוכדנאצר מלך-בבל העביר  
את-חילו עבדה גדלה אל-צר כל-ראש מקרה  
וכל-כתף מרוטה ושקר לא-היה לו ולחילו מצר  
על-העבדה אשר-עבד עליה: ם

18. ben-'adam N'bukad're'tsar melek-Babel he'ebid 'eth-cheylo `abodah g'dolah  
'el-Tsor kal-ro'sh muq'rach w'kal-katheph m'rutah  
w'sakar lo'-hayah lo ul'cheylo miTsor `al-ha`abodah 'asher-`abad `aleyah.

Eze29:18 Son of man, Nebukaderetssar king of Babel caused his army to serve  
a great service against Tsor; every head was made bald  
and every shoulder was rubbed bare. But there was no hire to him  
or to his army from Tyre for the labor that he had performed against it.

<18> Υἱὲ ἀνθρώπου, Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατεδουλώσατο αὐτοῦ  
τὴν δύναμιν δουλεία μεγάλη ἐπὶ Τύρου, πᾶσα κεφαλὴ φαλακρὰ καὶ πᾶς ὦμος μαδῶν,  
καὶ μισθὸς οὐκ ἐγενήθη αὐτῷ καὶ τῇ δυνάμει αὐτοῦ ἐπὶ Τύρου  
καὶ τῆς δουλείας, ἧς ἐδούλευσαν ἐπ' αὐτήν.

18 Huie anthrōpou, Nabouchodonosor basileus Babylōnos  
O son of man, Nebuchadnezzar king of Babylon

katedoulōsato autou tēn dynamin douleia megalē epi Tyrou,  
reduced to slavery his force service for a great against Tyre.

pasa kephalē phalakra kai pas ōmos madōn,

Every head was bald and every shoulder loose of hair.



kai **misthos ouk egenēthē** autō

And a wage did not exist to him,

kai **tē dynamei autou epi Tyrou** kai **tēs douleias, hēs edouleusan ep'** autēn.

and his force was against Tyre, for the service of which they served against it.

יט לכן כה אמר אדני יהוה הנני נתן לנבוכדנצר  
מלך-בבל את-ארץ מצרים ונשא המנה ושלל שללה  
ובזז בזה והיתה שכר לחילו: 19

**19. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni nothen liN'bukad're'tsar melek-Babel 'eth-'erets Mits'rayim w'nasa' hamonah w'shalal sh'lalah ubazaz bizah w'hay'thah sakar l'cheylo.**

**Eze29:19** Therefore thus says my Adon **יהוה**, Behold, I shall give the land of Mitsrayim to Nebukuderetsar king of Babel. And he shall carry off her wealth and capture her spoil and seize her plunder; and it shall be wages for his army.

<19> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ δίδωμι τῷ Ναβουχοδοноσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος γῆν Αἰγύπτου, καὶ προνομεύσει τὴν προνομὴν αὐτῆς καὶ σκυλεύσει τὰ σκῦλα αὐτῆς, καὶ ἔσται μισθὸς τῇ δυνάμει αὐτοῦ·

**19 tade legei kyrios Idou didōmi tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos**  
**Thus says YHWH; Behold, I give to Nebuchadnezzar king of Babylon**  
**gēn Aigyptou, kai pronomeusei tēn pronomēn autēs**  
**the land of Egypt; and he shall despoil her spoils,**  
**kai skyleusei ta skyla autēs, kai estai misthos tē dynamei autou;**  
**and he shall plunder her plunder; and it shall be the wage for his force.**

כפעלתו אשר-עבד בה נתתי לו את-ארץ מצרים  
אשר עשו לי נאם אדני יהוה: ם 20

**20. p`ulatho 'asher-`abad bah nathati lo 'eth-'erets Mits'rayim 'asher `asu li n'um 'Adonay Yahúwah.**

**Eze29:20** I have given him the land of Mitsrayim for his labor which he performed, because they acted for Me, declares my Adon **יהוה**.

<20> ἀντὶ τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἣς ἐδούλευσεν ἐπὶ Τύρον, δέδωκα αὐτῷ γῆν Αἰγύπτου. τάδε λέγει κύριος

**20 anti tēs leitourgias autou, hēs edouleusen epi Tyron,**  
**In return for his ministration of which he served against Tyre,**  
**dedōka autō gēn Aigyptou. tade legei kyrios**  
**I have given to him the land of Egypt; thus says YHWH.**

לכנאזז אשור-עבד בה נתתי לו את-ארץ מצרים אשר עשו לי נאם אדני יהוה: ם 21

אָפֿן אָרֶם אַרְבֵּי-אֶזְרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

כֹּא בַיּוֹם הַהוּא אֶצְמַח קֶרֶן לְבַיִת יִשְׂרָאֵל

וְלָדָךְ אֶתֶּן פֶּתַח־חַוֹן־פֶּה בְּתוֹכְכֶם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ פ

21. bayom hahu' 'ats'miach qeren l'beyth Yis'ra'El

ul'ak 'eten pith'chon-peh b'thokam w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

**Eze29:21** On that day I shall make bud a horn for the house of Yisra'El, and I shall give to you the opening of the mouth in their midst. Then they shall know that I am אָפֿן אָרֶם.

<21> Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνατελεῖ κέρασ παντὶ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ, καὶ σοὶ δώσω στόμα ἀνεωγμένον ἐν μέσῳ αὐτῶν· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

21 En tē hēmera ekeinē anateleī keras panti tō oikō Israēl,

In that day there shall rise up a horn to all the house of Israel,

kai soi dōsō stoma aneōgmenon en mesō autōn;

and I shall give to you a mouth being opened in the midst of them;

kai gnōsontai hoti egō eimi kyrios.

and they shall know that I am YHWH.